

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵔⵓⵣⵓⵝ  
X.ⵔV.ⵓⵍⵅXⵓⵎⵎⵉⵔⵉⵔⵓⵣⵓⵝ  
X.ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵔⵓⵣⵓⵝ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
Département de Traduction et Interprétariat



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

رقم الترتيب: .....

الرقم التسلسلي: .....

مذكرة تخرج لنيل شهادة الأمانة

الميدان: آداب ولغات أجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: عربي / فرنسي / عربي

العنوان

إشكالية ترجمة المصطلحات العسكرية من الفرنسية الى العربية  
"المعجم العسكري فرنسي-عربي نموذجاً"

إشراف

الأستاذة: سليمة أفزوح

من إعداد

الطالب: هاني حسين

لجنة المناقشة:

الرئيسة: كهينة طالب

المشرفة: سليمة أفزوح

الممتحنة: طاوس أسماء بن حبيب

أستاذة مساعدة صنف "أ"

أستاذة مساعدة صنف "أ"

أستاذة مساعدة صنف "أ"

جامعة مولود معمري

جامعة مولود معمري

جامعة مولود معمري

دورة: 2022

مخبر توطين الهاستر: مخبر التمثلات الفكرية و الثقافية

الإهداء

أهدي هذا العمل إلى

روح جدي... دوما

ستبقى ذكراه خالدة في قلبي

حسين

## شكر وعرافان

الحمد لله اولا الذي وفقني لإنهاء هذا العمل ويسره لي  
اتقدم بالشكر الجزيل الى كل من ساعدني على انهاء المذكرة واطص  
بالدكر الأستاذة "سليمة اقزوح" التي كان لها الفضل في ارشادي  
لإنجاز هذا البحث والى جميع أساتذة معهد الترجمة

شكرا

# مقدمة

في عالم متعددة اللغات والثقافات والحضارات، تمثل الترجمة همزة وصل بين الشعوب في كل وقت وزمان، واداة من الأدوات التي تسد حاجة التواصل بين البشر، اذ تسمح بمحو الحواجز اللغوية والثقافية، رهان كبير لعدة ميادين، منها الميزات العسكري، وحوله ستمحور دراستنا

في الواقع، الحروب التي شهدتها الانسانية لا تعد ولا تحصى، وتستمر ليومنا هذا، مما جعل اللغة العربية كغيرها من اللغات مسايرة العلوم العسكرية، بفضل الترجمة، اذ يعتبر الميدان العسكري أحد أكثر الميادين المتأثرة بالترجمة، حيث ساهمت في اثناء الرصيد المصطلحي العسكري

جاءت فكرة هذه الدراسة بعد الاطلاع على مذكرة الطالبة كوثر فراح بعنوان " وضع المصطلح العسكري بين اللغتين العربية والانجليزية، حيث تبين لنا من خلال الاهتمام الحديث للدول العربية بوضع معاجم متخصصة بالميدان العسكري مما دفعنا البحث والتنقيب في هذا الموضوع

وعليه ارتئينا من خلال بحثنا هذا المعنون "إشكالية ترجمة المصطلحات العسكرية من الفرنسية

الى العربية- معجم المصطلحات العسكرية فرنسي-عربي انموذجا" الاجابة على الإشكالية التالية

• ماهي أهم الطرائق لوضع المصطلح العسكري

ومنه تتفرع الأسئلة التالية:

✓ ماهي أنجع طريقة في توليد المصطلحات العسكرية

✓ الى أي مدى تم التوفيق في الحفاظ على المدلول الخاص لها عند نقلها للغة العربية

وبهدف الإجابة على الإشكالية اخترنا المدونة المتمثلة في " المعجم العسكري فرنسي -عربي"

الذي أعدته ... ويحمل اكثر من أربعين الف مصطلح عسكري. ومن أسباب حصر دراستنا في الميدان

العسكري ندرة الدراسات العلمية حولها واخترنا إشكالية المصطلح كونها من اهم المشاكل التي

تعرض المترجم.

ان المنهج المتبع في هذه الدراسة وبحسب ما ارتئناه مناسباً فسنشير في الفصل النظري إلى العناصر ذات صلة بموضوعنا اما في الجانب التطبيقي فسنقوم بأخذ مجموعة من المصطلحات من المدونة وتحليلها باعتماد ثلاث آليات لتوليد المصطلحات "الاشتقاق النحت والتعريب" بالإضافة لنظرية الاسلوبية المقارنة لفيني وداربنلي.

خصنا الفصل الأول للتعريف بالمصطلح العسكري وإبراز أهميته بعد ذلك قمنا بتناول المصادر المصطلح العسكري التاريخية والشرعية ثم في الجزء الثاني من الفصل الأول قدمنا لمحة عن آليات توليد المصطلحات التي اعتمدها في تحليل المدونة وهي الاشتقاق النحت والتعريب بالإضافة لنظرية الاسلوبية المقارنة. أما بخصوص الجزء التطبيقي فخصصناه في بادئ الأمر لتقديم المدونة والمنهجية المتبعة بعدها تطرقنا للمصطلحات التي وقع عليها اختيارنا للتحليل والنقد.

من بين الصعوبات التي واجهتنا اثناء انجاز هذا العمل ندرة الدراسات السابقة في الترجمة العسكرية بالإضافة لصعوبة إيجاد مدونة لنقص المعاجم العسكرية.

الفصل الأول :  
المصطلح العسكري  
وترجمته

## تقديم الفصل:

يهتم بحثنا هذا بالترجمة العسكرية بين اللغة العربية والفرنسية لذا سنحاول عبر هذا الفصل النظري التطرق لمختلف العناصر ذات صلة بموضوعنا انطلاقاً من مفهوم المصطلح العسكري، أهميته، مصادره التاريخية والشرعية، اليات توليد المصطلحات، وصولاً إلى الترجمة العسكرية ومشاكلها، لنختم الفصل باستراتيجية الترجمة العسكرية.

## 1\_1\_ مفهوم المصطلح العسكري

نبدأ هذا العنصر بالتحدث عن المصطلح عامة ثم نتطرق إلى المصطلح العسكري خاصة جاء في كتاب التعريفات أن "الاصطلاح" هو اخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر بمناسبة بينهما وقيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع لفظ بإزاء معنى وقيل الاصطلاح اخراج شيء من معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد (بن علي الشريف الجرجاني، محمد، التعريفات، دار الكتب، بيروت العلمية، 1988، ص 28).

أي بعبارات أخرى الاصطلاح هو اجماع قوم في ميدان ما على تسمية شيء باسم ما ينقله من موضعه الأول.

أما عن المصطلح، فجاء في الأسس اللغوية لعلم المصطلح على أنه مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها وحدد بوضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، يرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري (محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية اعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، د ت ، ص 1).

بعدما تطرقنا لتعريف المصطلح عامة والذي يعتبر أساس بناء اللغة العسكرية، سنركز اهتمامنا حول المصطلح العسكري خاصة يعرف عبد الكريم بن حميدة المصطلح العسكري على النحو التالي " ان المصطلح العسكري، وفق الرؤية التي اخترناها هو كل لفظ تعلق مدلوله بمجال الحرب اعدادا وتخطيطا وتنظيما وتنفيذا يقطع النظر عما طرا عليه اي على "اللفظ" من مدلولات حولته الى مجال آخر. وتتدخل ضمن هذا التعريف الآلات الحربية والرتب والوظائف العسكرية ووسائل النقل العسكرية والحيوانات المعدة لمهام ما لخدمة المعركة الى غير ذلك مما يكون له أثر حاسم او بين نتائج الحرب (رحلة المصطلح العسكري في الثقافة العربية الاسلامية - عبد الكريم بن حميدة، 25 يونيو 2019، مؤمنون بلا حدود).

والمقصود هنا أن المصطلح العسكري يشمل انواع الاسلحة والمدافع وخيرتها وتسميات الجيوش كالخيالة والمشاة والقوات الجوية والبحرية، يشمل كذلك مصطلحات المدرعات والسفن والطائرات والخيول وأسماء الوحدات والرتب والمناسب ومصطلحات التدريب وواجبات الأركان وصفحات القتال لعل اهم ما يلفت الانتباه عند دراسة المصطلح العسكري في اللغة العربية حسب عبد الكريم بن حميدة تواتر الفاظ كثيرة تعود الى اصول غير عربية، الا ان شيوعها منذ فترة طويلة حجب السؤال عن جذورها الى حد جعل الكثيرين يخلطون بين الاصيل والدخيل في مجال الاصطلاح العسكري.

سنسعى فيما يلي إبراز اهمية المصطلح العسكري باعتباره إحدى الادوات البحثية التي لازالت في حاجة إلى مزيد من العناية والتدقيق في العالم العربي.

## 1\_2\_ أهمية المصطلح العسكري

إن المصطلح العسكري على غرار المصطلحات المتخصصة وظيفته التبليغ عن المعارف المتخصصة، كما يشير إليه عبد المؤمن بن حميدة في عمله "رحلة المصطلح العسكري في الثقافة العربية الإسلامية.

إن لغات الاختصاص تعتبر ادوات لا غنى عنها للتواصل بين المتخصصين" كما يضيف هذا الأخير عن أهمية المصطلح العسكري (عبد الكريم بن حميدة، ص8) يجوز النظر في المصطلح العسكري باعتباره ناقلاً لمعرفة حربية قوامها الصانع والمهندس والآلة والحيوان المسخر للمعركة إذ إن اللغات تتبادل المصطلحات العسكرية التي لها علاقة من قريب أو بعيد بالشأن العسكري بالقدر ذاته التي تتبادل فيه الشعوب الخبرات الحربية والخطط العسكرية والتنظيم القتالي (عبد الكريم بن حميدة، ص 12).

للمصطلح العسكري إذن القدرة على مساعدة الباحثين في إيجاد ضالتهم في توصيف وإدراك الظواهر العسكرية بدقة كذلك بالنسبة للعامة من الناس حيث يقوم باختصار المسافة في الفهم وإدراك المعنى بدقة وطرد الالتباس.

## 3-1- مصادر المصطلح العسكري

لقد كان صناع المصطلحات أو طلابها قديما يعودون الى مصادر يمكننا الرجوع اليها إذ ما طلب منا المصطلح ومفهومه وهذه المصادر نوعان:

## 1-3-1- المصادر التاريخية

إن بعد الحرب العالمية الثانية تأثر وضع المصطلح بأجواء الاستقلال والحرية حيث ادركت مؤسسات البحث العلمي ان الحرب قد قلبت المفاهيم العلمية راسا على عقب فبتطور المهارات العسكرية أرادوا توليد مصطلحات جديدة خاصة بها وإعادة النظر في المصطلحات السابقة بهدف تطهير اللغة العربية كما توضحه كوثر بن فراح في عملها المعنون ( وضع المصطلح العسكري بين اللغتين العربية والانجليزية) من خلال تاريخ اللغة العسكرية ما نجم عن الاستعمار في ادخال مصطلحات جديدة ومحاولات الجيوش العربية تطهير لغتها من الشوائب الأجنبية بترجمتها بدلا من تعريبها.

منه نستنتج أن الحروب التي شهدتها المنطقة العربية لعبت دورا فعال في البحث الاصطلاحي وأول من تأثر بذلك هو الميدان العسكري، حيث ساهمت هذه الحروب في اثاره، ولازالت، بحكم الحروب التي تندلع عبر مختلف اقطار المعمورة دون سابق إنذار وبالتالي تسابق الجيوش للتسلح بهدف التغلب على الاخر والسيطرة عليه، جعل من الضروري مساندة هذا التطور السريع بوضع مصطلحات عربية لتسهيل عملية تواصل الجيوش فيما بينها.

### 1-3-2- المصادر الشرعية

ثراء القرآن الكريم بعدد كبير وضخم من الالفاظ المرتبطة بالجهاد والقتال ومواجهة العدو وصدّه، بالإضافة إلى الجغرافيا العسكرية أضف الى ذلك، السنة الشريفة التي لا تقل اهمية في هذا الميدان لتوفرها على عددا من الجواب كتب السنة والتي تشتمل على الفاظ عسكرية كثيرة خاصة ابواب الجهاد والفتن.

### 1-4- آليات وضع المصطلح

تعد مسألة توليد المصطلح من المسائل الهامة التي لفتت انتباه الباحثين في جميع اللغات، نظرا لأهمية المصطلح في نقل العلوم وتزويد اللغات بألفاظ جديدة تجعلها مسايرة التطور السريع الذي يشهده العالم في مختلف الميادين تعتمد نشأة المصطلح في اللغة العربية على طرق محددة سننترق في بحثنا الى بعضها وهي كالاتي:

#### 1-4-1- الاشتقاق

يعتبر الاشتقاق اهم خاصية تميزت بها اللغة العربية عن باقي اللغات الاخرى ويعرف الاشتقاق على انه انتزاع كلمة من كلمة أخرى على ان يكون تناسق بينهما في اللفظ والمعنى، ويعرفه الخزري على أنه انتزاع كلمة من كلمة اخرى على ان يكون قمة تناسب في اللفظ والمعنى. كما يعرفه فرحات عياش على انه عملية استخراج لفظ او صيغة من أخرى بحيث تظل الفروع المؤكدة متصلة بالأصل (عياش فرحات الاشتقاق ودوره في نمو اللغة , ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر 1995).

تختلف اللغة العربية عن باقي اللغات الأخرى كونها لغة اشتقاقية ويتم اشتقاق اللفاظ انطلاقاً من الجذر الذي يخضع بدوره لأوزان الصرفية عكس اللغات الأجنبية التي تعتبر لغات الصافية التي تولد الفاظاً بإضافة لواصق إلى الجذر سواء قبله أو بعده أو وسطه.

#### 1-4-2- أنواع الاشتقاق

##### أ- الاشتقاق الصغير

هو انتزاع كلمة من أخرى مع الأخذ بعين الاعتبار ترتيب حروف الكلمة الأصل ومعناها مثال: نأخذ ترتيب " س ل م " نستخرج منه: سلم، سالم، سليم الاشتقاق الكبير يعتمد على اشراك الحروف الأصلية بعض النظر عن مواقعها وترتيبها  
مثال: جذب جذب. حلم، حمل

##### ب- الاشتقاق الكبير

الاشتقاق الكبير هو إرتباط بعض المجموعات الثلاثية الصوتية ببعض المعاني إرتباطاً غير مقيد بالأصوات بل بترتيبها الأصلي  
مثال: امتنع، انتنع

#### 1-4-3- النحت

حسب محمود فهمي، فإن أول من استخدم مصطلح "نحت" هو ابن أحمد الخليل والذي يعرفه على النحو التالي "أخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة واشتقوا فعلاً" (محمود فهمي حجازي في كتابه الأسس اللغوية لعلم المصطلح 1993 ص 72).

إستعمل النحت قديماً فقول " الحمدلة " من الحمد لله والحوقة من "لاحول ولا قوة الا بالله" رغم أن هذا الاستعمال بقي وقتها محدوداً نظراً للكلمة المحتشم من الاعمال التي تناولت "النحت" ننقل الآن إلى اللغويين المحدثون حيث يعرفه عبد القادر المغربي على أنه " النحت في الاصطلاح أن تعمد الى كلمتين أو جملة فتتزع من مجموع حروف كلماتها كلمة مفيدة تدل عليه الجملة نفسها ... وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً بالفعل" (محمود حجازي عن عبد القادر المغربي في كتابه الأسس اللغوية لعلم المصطلح 1993 ص73).

وقد عرف الدكتور نهاد الموسى النحت تعريفاً شاملاً استلهمه من بقية التعريفات قائلاً: "النحت هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينة في المعنى والصورة، وبحيث تكون الكلمة الجديدة آخذة منها جميعاً بحظ في اللفظ، دالة عليها جميعاً في المعنى"، ويعد هذا التعريف أشمل تعريف للنحت أخيراً يمكننا القول ان النحت احد اهم طرائق توليد المصطلح في اللغة العربية وهو بعبارات بسيطة انتزاع كلمة من كلمتين او اكثر على ان يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين كل من المنحوت والمنحوت منه.

#### 1-4-4- التعريب

إن التعريب يتم تسميته أيضاً بالاقتراض هو احد مظاهر التقاء العربية بغيرها من اللغات وهو احد وسائل اثر اللغة العربية وهو حسب ما يعرفه شحادة الخوري "مصدر عرب بالتضعيف وعرب فلان منطقه من اللحن أي خلصه وعرب الاسم الاعجمي تفوه به على منهاج العرب وعرب عن صاحبه تكلم عنه واحتج له وقالوا اعرب الاعجمي وتعرب واستعرب اذا فهم كلامه بالعربية ( شحادة الخوري سنة 2001 ص 158).

بعبارات أخرى هو إدخال ألفاظ أعجمية إلى اللغة العربية على نحو يتلاءم مع خصائص اللغة العربية أي عند وضع الكلمات المعربة تتم المحافظة على الأوزان العربية والإيقاع العربي قدر المستطاع للحفاظ على روح وموسيقى اللغة العربية ومن الجدير بالذكر انقسام اللغويون في العصر الحديث بين من يشجع على التعريب وبين من يرفضه ويدعو الى استخدام الكلمة العربية على الكلمة المعربة.

امثلة عن المصطلحات المعربة

كمبيوتر Computer

ميكانيكي mécanique

### 1-5- الترجمة العسكرية

إن الترجمة العسكرية تخصص من بين تخصصات الترجمة الأخرى، كالت ترجمة التقنية والأدبية وغيرها، وهي تتمثل في ترجمة الوثائق والمستندات العسكرية، على غرار العقود والملفات والخطابات العسكرية.

إن المترجم ومهما بلغت درجة ثقافته، لا يمكن أن يكون خبيراً في جميع التخصصات، لذلك فإن النجاح في الترجمة العسكرية يعتمد على الإستعانة بدوي الاختصاص، وهذا يعني أن يكون المترجم للنص العسكري محيطاً بالمعنى إحاطة تامة، من أجل نقله بدقة خاصة وأنه قد يصادف مصطلحات دقيقة نادراً ما ترد في القواميس والمعاجم لذا يلعب دور التخصص دوراً فعالاً في مواجهة سوء الفهم والحفاظ على معنى النص الهدف.

وعلى الرغم من خصوصية الترجمة العسكرية، إلا أنها تستخدم أساليب وتقنيات لا تختلف عن تخصصات الترجمة الأخرى، غير أنه في الوقت ذاته، تستدعي معارف متخصصة باللغة والثقافة

العسكرية، حتى يسع المترجم استيعاب معناه ونقله إلى اللغة الهدف، في ضوء اللغة والنظام العسكري والثقافة المستهدفة، تقتضي اذن الترجمة العسكرية الالمام بالمصطلحات العسكرية، نظرا لأي سوء فهم للنص العسكري تؤدي بالمترجم الى ترجمة خاطئة، بعيدة عن النص الأصلي.

نستنتج إذن، انه ينبغي على من يمارس الترجمة العسكرية ان يكون مؤهلا ومتخصصا، لان النص العسكري وجد للتواصل بين الجيوش، وبالتالي أي خطأ في الترجمة قد يؤدي الى أزمات سياسية، لذا وجب التدقيق في نقل المقولات العسكرية، وليس إلباسها ثيابا لغوية جديدة فحسب.

#### 1-5-1- مشاكل الترجمة العسكرية

كغيرها من تخصصات الترجمة الأخرى تعرف الترجمة العسكرية كونها تصنف في الترجمة القانونية مشاكل تعيق المترجم اثناء أدائه للعملية الترجمية، تتمثل فيما يلي:

##### أ- مشكل إيجاد المقابل المناسب

إن أهم ما يعاني منه المصطلحي اثناء نقله للفكر القانوني "العسكري" من لغة اجنبية هو إيجاد المصطلح المناسب، وهو ما تحث عليه الترجمة، ويعود مشكل إيجاد مصطلح في العربية يشبه المصطلح الأجنبي الى عدم اطباق الكثير من المقابلات المقترحة لمصطلح ما، على المعايير والمقاييس التي وضعها المختصون في اللغة العربية كون العلاقة يجب ان تكون بين الشكل والمضمون أي الدال والمدلول علاقة وثيقة و لازمة، وهذا يعني أن يعطي المقابل معنى تام وكامل للمصطلح الأجنبي وهو امر في غاية الصعوبة.

قد تعني الكلمة الواحدة أشياء كثيرة طبقا للسياق الذي تأتي فيه، فلكل معنى مقابل له في اللغة الأجنبية يختلف عن الاخر، وبالتالي للسياق دور جوهري في تحديد معنى الكلمة، وبالإضافة لذلك

المشتركات اللفظية، ونعني بها الكلمات التي تتشابه في كتابتها وتختلف معانيها، مما يزيد العملية الترجمية صعوبة.

#### ب- مشكل نقل المعنى الدقيق

من مشاكل الترجمة العسكرية كذلك طبيعة وبنية النص العسكري، لأن كل نوع نص يتميز بخصائص ينبغي على المترجم إعطائها أهمية بالغة اثناء العملية الترجمية بهدف تحقيق ترجمة مقاربة للنص الأصل، كون الترجمة لا تقتصر على التعابير والمصطلحات فحسب، بل تحمل في طياتها معان وتراكيب لغوية خاصة بكل لغة (لادميرال -60).

#### ج- مشكل المعجم

تعتبر المعاجم والقواميس أحد اهم مراجع المخزون المعرفي للأمم، غير انه قد نجد كلمات ومصطلحات عسكرية نادرا ما ترد في المعاجم العامة او حتى المتخصصة مما يزيد صعوبة المترجم في إيجاد مقابل لها في اللغة العربية، وفي هذه الحالة لا يسع المترجم الا الاجتهاد لإيجاد حل او حتى ابتكار مصطلحات قانونية عسكرية تؤدي المعنى المطلوب.

إن الفرق بين المعجم العام والمعجم المتخصص يكمن في كون المعجم العام يهتم أساسا باللفظ بينما المتخصص يهتم بالمفهوم أولا ثم اللفظ، حيث يعتبر هذا الأخير مخزون معرفي ومفهومي لا غنى عنه، لأنه يقيد المصطلح ويحدد قسامته في ميادين المعرفة.

في الواقع المعاجم العربية المتخصصة في الميدان العسكري تبقى معدودة ويعود ذلك الى تشتت الجهد العربي وعدم الاهتمام بهداً المجال العلمي.

## د- مشكل الفروق اللغوية

يعتمد التواصل البشري بالدرجة الأولى على اللغة وهي الوسيلة التي تحقق التواصل بين الأمم والثقافات، فاللغة عبارة عن رموز لفظية وكتابية تعبر بها الأمة عن ثقافتها وحضارتها فاللغة العربية والفرنسية على سبيل المثال تمثلان ثقافة وحضارة جد مختلفة، فاللغة العربية تمثل الثقافة العربية الإسلامية بينما تمثل اللغة الفرنسية الثقافة الغربية، من هنا جاءت الفروقات بين مفردات كل لغة.

## 1-5-2 استراتيجيات الترجمة العسكرية

## • الاسلوبية المقارنة

ان الحديث عن تقنيات الترجمة يحيلنا مباشرة الى دراسة الاسلوبية المقارنة التي قام بها فيني وداربنلي في كتابهما المعنون "دراسة اسلوبية مقارنة بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية" سنة 1958 حيث فرق هدين الأخيرين اساليبهما التقنية السبعة الى مجموعتين وهي كالتالي

## أ- الترجمة المباشرة

تعتمد الترجمة المباشرة في مواضع تتوازي فيها اللغتين المنقول منها واليها على المستوى التركيبي والمعنوي. وتتحقق بنجاح غالبا بين لغتين متقاربتين لسانيا وثقافيا وتشمل الترجمة المباشرة أساليب ثلاثة وهي الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية.

### • الاقتراض

هي تقنية مباشرة تتمثل في نقل المصطلحات من لغة الى أخرى وتتجلى باستخدام مفردة مستعارة او تفسير مستعار من اللغة المصدر اما لافتقار اللغة الهدف الى مقابل لاسباب انشائية او بلاغية.

والجدير بالذكر ان اغلب المقترضات تدخل الى لغة معينة من طريق الترجمة كما هو حال مفردة "ميكانية" المقترضة من اللغة الإنجليزية.

نجد غالبا الاقتراض في المصطلحات العلمية والتقنية وهذا لا يعني ضعف اللغة بل هي عملية تقوم باثراء اللغة المواكبة للتطور.

### • النسخ

تعد هذه التقنية امتدادا دلاليا للاقتراض، اد نقترض من اللغة الأجنبية الصيغة التركيبية مع ترجمة حرفية للعناصر المكونة لها.

وعليه فان النسخ هو نوع خاص من الاقتراض يتم من خلاله اقتراض صيغة تركيبية موجودة في اللغة الأصل.

### • الترجمة الحرفية

يعرفها فيني وداربنلي على النحو التالي " نقصد بالترجمة الحرفية او الترجمة كلمة بكلمة، الانتقال من اللغة المصدر الى اللغة الهدف للحصول على نص صحيح من الناحية التركيبية والدلالية في ان واحد، وذلك بتفيد المترجم بالقيود اللسانية فقط." ( فيني وداربنلي، 1958،48)

يراعي هذا النوع من الترجمة نقل عناصر النص من اللغة المصدر الى اللغة الهدف، فتكونان في هذه الحالة متطابقتين بشكل كلي او شبه كلي، لكن بشرط ان يكون المعنى سليماً، وان يخلو الأسلوب من الغرابة او الركاكة. وتكون هذه الترجمة اكثر توفيقاً من اللغات المتقاربة كالاسبانية والفرنسية من العائلة اللاتينية والانجليزية و الألمانية وهذا يعود لاسباب تاريخية وحضارية.

### ب- الترجمة غير المباشرة

سنتحدث فيما يلي عن بعض من الأساليب التي تعنى بالترجمة غير المباشرة

#### • الابدال

يقصد به التغيير في شكل الرسالة، ويتم فيه تعويض قسم من اقسام الكلام في اللغة المصدر بقسم اخر في اللغة الهدف دون تغيير الرسالة كتحويل الفعل الى مصدر والعكس. اذن هي تقنية تقوم على تغيير عنصر من اقسام الكلام او ترتيبه بعنصر اخر مع الحفاظ على المعنى الإجمالي للرسالة.

#### • التكافؤ

يعرف فيني وداربنلي التكافؤ على النحو التالي "يمكن ان يعبر نسان عن الوضعية نفسها باستخدام وسائل اسلوبية وتركيبية مختلفة تمام الاختلاف وهنا يتعلق الامر اذن بالتكافؤ" (فيني وداربنلي، 1958، 52)

يتحقق التكافؤ حسب فيني وداربنلي عندما يعبر نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف عن الموقف نفسه لكن باستعمال وسائل اسلوبية وتراكبية مختلفة، خاصة بكل منهما على حدى. ويعمل التكافؤ على المعنى الإجمالي للرسالة التي يريد النص ابلاغها لا على الشكل الخارجي للنص.

### خلاصة الفصل

أخيراً، وبعدها حاولنا في هذا الفصل النظري من بحثنا الإشارة الى مختلف العناصر ذات صلة بموضوعنا، سنقوم بتخصيص الفصل الثاني للتطبيق حيث سنقوم بدراسة تحليلية نقدية لمجموعة من المصطلحات المنتقاة من المعجم العسكري فرنسي-عربي باعتماد طرائق توليد المصطلحات " التعريب والنحت والاشتقاق".

## الفصل الثاني:

### دراسة تحليلية نقدية للمدونة

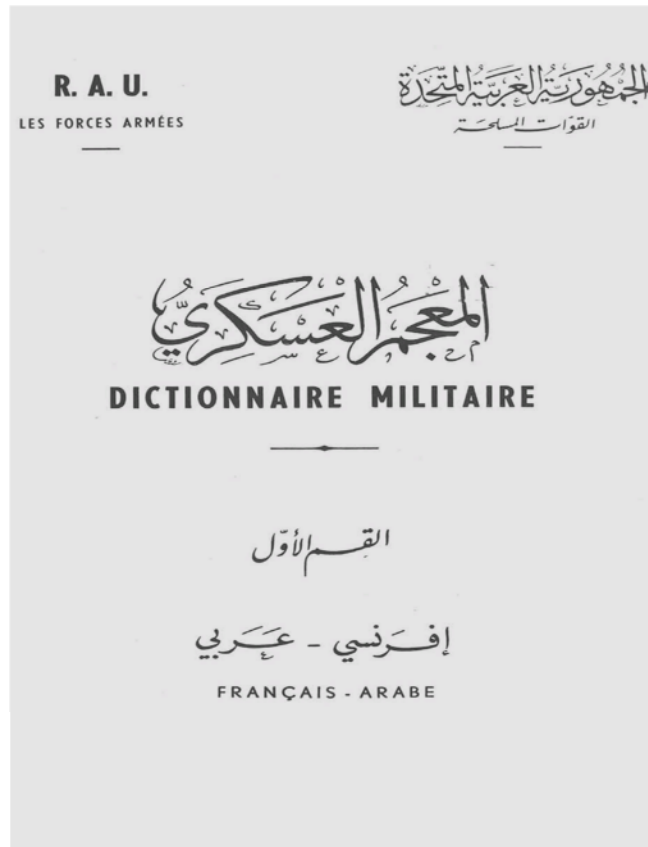
تقديم الفصل

سنقوم في هذا الفصل التطبيقي من بحثنا بتقديم دراسة تحليلية نقدية لمصطلحات منتقاة من المدونة

التي وقع عليها اختيارنا والمتمثلة في " المعجم العسكري فرنسي-عربي " وذلك لاحتوائه على المادة التي

تلتزمنا للقيام بالدراسة المستهدفة. قبل الدخول في صلب الموضوع ستقدم تعريفا لمدونتنا.

1- التعريف بالمدونة



غلاف المدونة

المعجم العسكري فرنسي عربي هو معجم عسكري يشتمل على نحو أربعين ألف مصطلح وضع أمامها كلمات عربية أو معربة هي في نظر العارفين من اصلح الكلام وهو لا يقتصر على الالفاظ العربية العسكرية البحتة بل يتعداها الى الفاظ عديدة في علوم مختلفة لها صلة بالعلوم العسكرية.

تم وضع المعجم من طرف لجنة سميت لجنة المعجم العسكري رئيسها الأمير مصطفى الشهابي وأعضاؤها الاستاد عزالدين التتوخي واللواء عزيز عبد الكريم والعقيد ا.ح. هشام السمان.

### 2- منهجية تحليل العينة المختارة للدراسة

تبدأ المنهجية التي سنتبعها اثناء تحليلنا لمدونتنا أولاً باختيار عينة نقوم عليها دراستنا ولقد جمعنا مصطلحات عامة دخلت الاستعمال الخاص فأصبحت مصطلحات عسكرية.

بعدها أخذنا منها مصطلحات مشتقة ومصطلحات معربة وأخرى منحوتة ومترجمة ومقترضة وغيرها ونظرا لعدم إمكانية عرض ودراسة جميع المصطلحات، اخترنا بعض النماذج عن كل طريقة من اجل دراستها وعرضها في هذا الفصل. تمثلت طريقة دراستنا في تقديم تعريف للمصطلح الفرنسي باللغة الفرنسية وتعريف بالعربية للمصطلح العربي ولعل اهم ما ارتئينا التوصل إليه عبر هاته المنهجية هو معرفة نوع العلاقة القائمة بين مختلف اليات توليد المصطلح العسكري ودور الترجمة في عملية توليد المصطلحات. ومدى نجاعة نظرية الاسلوبية المقارنة في فك شفرة الترجمة العسكرية وتخطي إشكالية ترجمة المصطلح.

3- تحليل المدونة

❖ نماذج تطبيقية عن ترجمة بعض المصطلحات العسكرية من الفرنسية إلى

العربية استنادا لبعض اليات توليد المصطلحات وأساليب فيني ودارينلي.

➤ المصطلحات المولدة بطريقة الاشتقاق في المدونة

الصفحة	مقابله باللغة العربية	النموذج باللغة الفرنسية
251	تطويق	<b>Encerclement</b>
255	تجنيد	<b>Enrôlement</b>
511	مطالبة	<b>Réclamation</b>

• النموذج الأول تطويق - **Encerclement**

✓ تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح **Encerclement**

« Action d'encercler ; fait d'être encerclé : L'encercllement de l'armée ennemie » (dictionnaire Larousse)

✓ أما تعريف مقابله باللغة العربية "تطويق" فهو كالتالي

"تطويق العدو. حصاره أي اكتنافه من كل جهة" (معجم الغني)

**Encerclement** مصطلح مشتق بحيث تم إضافة اللاحقة **ement** للقاعدة **encercler**

غير ان القاعدة أيضا مشتقة بحيث اضيف الى الجذر **cercle** السابقة **En** و للاحقة **er**

أي تطلب توليد المصطلح الفرنسي اشتقاقا مضاعفا.

اما بالنسبة لمقابله باللغة العربية يتمثل في مصدر للفعل طوق وهو مصطلح عربي اصيل ورد ذكره في القرآن الكريم.

نستنتج من التعريفين أن كل من المصطلح الفرنسي ومقابله في اللغة العربية يحملان كليهما نفس الدلالة.

### • النموذج الثاني تجنيد - enrôlement

✓ تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح **Enrôlement**

« Incorporation d'une personne dans l'armée » (Dictionnaire Larousse)

✓ أما تعريف مقابله باللغة العربية "تجنيد" فهو كالتالي

" تجنيد القادرين على حمل السلاح في أيام الحرب لا يستثنى منهم أحد ضمن نطاق قوانين الدولة" (معجم الرائد).

إن التعريف العربي أدق من التعريف الفرنسي حيث تطرق لتفاصيل التجنيد بينما إكتفى التعريف الفرنسي بتعريف وجيز.

تم توليد المصطلح الفرنسي عن طريق الاشتقاق بإضافة اللاحقة **ement** للجذر **enrôler**

كذلك بالنسبة لمقابله باللغة العربية فقد اشتق من المصدر **جند** وعليه نستنتج ان كلا المصطلحين يعبران بدقة عن المعنى المقصود .

• النموذج الثالث مطالبة – Réclamation

✓ تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح Réclamation

« Action de s'adresser à l'autorité pour se plaindre de quelque chose, pour protester, signaler une malfaçon, etc. » (Dictionnaire Larousse).

✓ اما تعريف مقابله باللغة العربية "مطالبة" فهو كالتالي

"طالبه بنصيبه طلب منه ان يمنحه نصيبه" (معجم الغني)

على عكس النموذج السابق التعريف الفرنسي في هذا النموذج اكثر دقة من التعريف العربي

اما بالنسبة للبنية الشكلية للمصطلحين فنجد ان المصطلح الفرنسي مشتق من الفعل Réclamer

بإضافة اللاحقة tion

يعد المصطلح العربي كذلك مشتق من الفعل طالب. فيقال طالبه بحقه. فبإمكاننا القول ان اللجنة

وفقت في اختيار المقابل كونه يضم نفس السمات الدلالية للمصطلح الفرنسي.

- نماذج عن المصطلحات المولدة بطريقة النحت في المدونة

تجدر الإشارة هنا إن اللجنة لم تضع بالنحت إلا كلمات معدود

الصفحة	مقابله باللغة العربية	النموذج باللغة الفرنسية
33	برمائي	Amphibie

- النموذج الرابع برمائي \_ Amphibie

➤ تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح Amphibie

« Se dit des animaux et des plantes qui ne peuvent vivre, ou tout au moins se reproduire, que dans les biotopes partiellement aériens et partiellement aquatiques (étangs et mares, rivages marins, fluviaux ou lacustres, etc. » (Dictionnaire Larousse).

✓ أما تعريف مقابله باللغة العربية "مطالبة" فهو كالتالي:

"مُنسُوبٌ إلى البرِّ والماءِ

حيوانٌ بَرْمَائِيٌّ: كُلُّ الطُّيُورِ والدَّوَابِّ والزَّوْاحِفِ الَّتِي تَعِيشُ فِي البرِّ والماءِ مَعاً حَيَوَانَاتٌ بَرْمَائِيَّةٌ

آلاتٌ بَرْمَائِيَّةٌ: آلاتٌ تُسْتَعْدَمُ فِي البرِّ والماءِ سَيَّارَةٌ بَرْمَائِيَّةٌ"

(معجم المعاني)

تم توليد المقابل باللغة العربية باعتماد طريقة النحت "برمائي" (بر + ماء) وهو مصطلح عادة ما يستخدم للدلالة على الحيوانات التي تعيش في البر والبحر معا غير أن استخدامه في هذا السياق جاء للتعبير عن الآلات الحربية التي تنتقل على عبر البر والبحر كما تم شرحه في التعريف الخاص بالمصطلح العربي على عكس المصطلح الفرنسي.

• نماذج عن المصطلحات المولدة بطريقة التعريب في المدونة

الصفحة	المقابل باللغة العربية	النموذج باللغة الفرنسية
33	الهيدروليكي	Hydraulique
42	السينماتوغرافية	Cinématographie
58	ميكانيكية	Mécanique

• النموذج الخامس هيدروليكي - hydraulique

سنكتفي بالتعريف المصطلحات الفرنسية كون المقابلات مصطلحات معربة

تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح hydraulique

« Branche de la mécanique des fluides qui traite des liquides, c'est-à-dire des fluides incompressibles. » (Dictionnaire Larousse)

اختارت اللجنة المصطلح المعرب "هيدروليكي" كمقابل للمصطلح الفرنسي حيث كتبت حروفه ونطقت حسب اللغة العربية لغياب مقابل باللغة العربية

• النموذج السادس السينماتوغرافية – Cinématographique

تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي لمصطلح Cinématographique

« Relatif au cinéma. » (Dictionnaire Larousse)

كذلك في ترجمة هذا النموذج اختارت اللجنة طريقة التعريب بنقل حروفه غير انه كان بإمكانها اللجوء لمقابل عربي وهو التلفزي.

• النموذج السابع ميكانيكي – mécanique

« Qui concerne le mouvement, la mécanique » (Dictionnaire Larousse)

على عكس النموذج السابق هنا اقتضت الضرورة اللجوء لطريقة التعريب لعدم وجود مقابل عربي محض لمصطلح mécanique. فاكتفت بنقله كما هو الى اللغة العربية

➤ نماذج عن المصطلحات المترجمة باعتماد أساليب فيني ودارينلي

الصفحة	المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الفرنسية
27	اشعال بشمعات	Allumage par bougie
64	سلطة عسكرية	Autorité militaire
75	باروغراف	Barographe

• النموذج الثامن – allumage par bougie

يتكون هذا النموذج من عدة مصطلحات سنقوم بتعريفها استنادا لمعجم Larousse.

« Allumage : action d'allumer, de s'allumer »

« par : préposition »

« Bougie : Bâtonnet en cire, en acide stéarique ou en paraffine entourant une mèche, et dont la combustion fournit une flamme éclairante. »

فيما تقدم اللغة العربية التعريف التالي للمصطلحات المقابلة استنادا لمعجم المعاني.

" إشعال من شعل الرَّجْلُ النَّارَ: أوقدها وألهبه"

" بـ حرف جر "

"شمعات جمع شمعة مادّة دُهْنِيَّةٌ بِهَا فَتِيلٌ فِي وَسْطِهَا يُشْعَلُ لِيُسْتَضَاءَ بِهِ"

استنادا لما سبق ذكره فقد تطرقنا في هذا النموذج الى أسلوب الترجمة الحرفية حيث تمت ترجمته كلمة بكلمة مع احترام الخصوصيات الشكلية التي برزت في النص المصدر.

• النموذج التاسع **autorité militaire**

✓ يتكون النموذج التالي من مصطلحين سنقوم بتعريف كلاهما

« **Autorité : Pouvoir de décider ou de commander, d'imposer ses volontés à autrui** » (dictionnaire Larousse)

« **Relatif à l'armée, à son organisation, qui lui est propre** » (dictionnaire Larousse)

✓ فيما تقدم اللغة العربية التعريفات التالية للمكافئين باللغة الهدف

"سلطة تسلط وسيطرة وتحكم، سيادة وحكم" (معجم المعاني)

"عسكرية اسم منسوب الى عسكر" (معجم المعاني)

ما يبرر هذا المسار الترجمي هو ان الأسلوب المستخدم هو أسلوب النسخ البنيوي حيث نقل الى اللغة العربية كما هو ولم يطرأ عليه تغيير في البنية النحوية الواردة في النص المصدر

• النموذج العاشر \_ Barographe

✓ تقدم اللغة الفرنسية التعريف التالي

« Barographe : baromètre enregistreur » (dictionnaire Larousse)

بينما لم نجد تعريف للمكافئ في اللغة العربية "باروغرافي" كون المصطلح وضع باعتماد أسلوب الاقتراض أي تم نقل نقلا صوتيا من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية وهذا لعدم وجود مكافئ له في اللغة العربية.

خلاصة الفصل

أخيرا، حاولنا في هذا الفصل التطبيقي تقديم دراسة تحليلية نقدية لمجموعة من المصطلحات التي

وقع عليها اختيارنا باعتماد طرائق التوليد المتمثلة في كل من الاشتقاق والنحت والتعريب ونظرية

الاسلوبية المقارنة.

خاتمة

في نهاية هذا البحث تبين لنا أن الترجمة العسكرية كغيرها من أنواع الترجمة الأخرى لا تخلو من المشاكل والعقبات التي تعيق مهمة المترجم اثناء الترجمة.

لقد سمح لنا تحليل مجموعة من المصطلحات العسكرية المختارة من مدونتنا التأكيد أن اللغة العربية لغة قادرة على وضع المصطلح العسكري فقد وفقت اللجنة الى حد بعيد في اختيار الطريقة المناسبة لتوليد المصطلحات المقابلة الكفيلة بالحفاظ على كامل السمات الدلالية للمصطلح الأصل.

لعل أهم ما توصلنا إليه من خلال دراسة العينة التي إختارناها ودراسة كل من الاشتقاق والتعريب والنحت وكذلك نظرية الاسلوبية المقارنة

- إن الاشتقاق أكثر الطرائق فعالية في توليد المصطلحات العسكرية
- نفور اللجنة من طريقة النحت واكتفت باللجوء إليه في ترجمة مصطلحات معدودة للضرورة
- لا وجود لتوليد مصطلحات بدون ترجمة لان الترجمة هي الدافع أصلا الذي يحرك التوليد فلولا حاجة الترجمة الى مصطلحات ومقابلات جديدة في مختلف المجالات لما نمت حركة التوليد فكما نشطت الترجمة نشط التوليد
- اللجوء الى طريقة التعريب في ترجمة مصطلحات كيميائية وميكانيكية لغياب المقابل في اللغة العربية
- يستطيع المترجم للنص العسكري تخطي الصعوبات التي تواجهه وإيجاد مكافئات اصح بالاعتماد على استراتيجيات الترجمة لاسيما أساليب فيني ودارينلي التي توجدي نفعا كبيرا في نقل المصطلحات العسكرية من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية.
- يمكن توليد مصطلحات عسكرية عن طريق النحت والاشتقاق والتعريب.

• تتميز الالفاظ العسكرية بصعوبة فهم معانيها لمن ليسو أهلا في هذا المجال لدالا بد من الدقة

والوضوح والتعمق فيها اثناء ترجمتها

نقول في الختام أن اللغة العربية لغة قادرة على مواكبة التطور والركب الحضاري في شتى

المجالات.

نرجو من عملنا هذا أن يكون فاتحا المجال لدراسات أخرى في موضوع الترجمة العسكرية نظرا

لندرة الدراسات السابقة حول هذا الموضوع. نرجو من التعمق مستقبلا في دراسة المصطلح العسكري من

عدة زوايا و جوانب باعتماد استراتيجيات ترجمية مختلفة.

قائمة المصادر والمراجع

المدونة

- المعجم العسكري عربي - فرنسي. الامارات العربية المتحدة.

المعاجم والقواميس

- معجم الغني
- معجم الرائد
- قاموس المعاني
- Dictionnaire Larousse

الكتب والرسائل الجامعية

- بن علي الشريف الجرجاني، محمد، التعريفات، دار الكتب، بيروت العلمية، 1988.
- شحادة الخوري سنة 2001 .
- عبد الكريم بن حميدة، 25 يونيو 2019.
- عياش فرحات الاشتقاق ودوره في نمو اللغة , ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر 1995.
- لادميرال -60.
- محمود حجازي عن عبد القادر المغربي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح 1993.
- محمود فهمي حجازي، الاسس اللغوية اعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، د ت.
- كوثر فراح -وضع المصطلح العسكري بين اللغتين العربية والانجليزية. جامعة الدكتور يحي فارس. المدينة. 2015

# مسرد المصطلحات العسكرية

مسرد المصطلحات العسكرية فرنسي عربي

A	
Arrimage	ترتيب. تتصيد. وسق
Artillerie	مدفعية
Aviron	مقذاف
B	
Bigue	مرفعة
Bimoteur	طائرة بمحركين
Blockhaus	معقل. حصن
C	
Canardeur	قناص
Canon	مدفع
Canule	انبوبة
Caporal	عريف
Captif	اسير. مقيد
D	
Délester	القي الصابورة
Détente	زناد. انفشاش. تمدد. انبساط
E	
Engagement	رمي قفصي
Epuisette	شبيكة. منزفة
Espionner	تجسس

M	
Meuleuse	مشحذة
Musette	مزودة مقنب
P	
Pondération	توازن قوى متعاكسة
Portance	قوة الرفع
Porte-amorce	حاملة الشعيلة
R	
Repéreur	مستدل
Repliement	انسحاب. رجوع. ارتداد
T	
Térré	مختبئ في الأرض
Tirailleur	مناوش
Tordoir	مفتلة

## فهرس المحتويات

شكر وعرهان

الاهداء

2 ..... مقدمة

الفصل الأول: المصطلح العسكري وترجمته

5 ..... تقديم الفصل

5 ..... 1-1- مفهوم المصطلح العسكري

7 ..... 1-2- أهمية المصطلح العسكر

8 ..... 1-3- مصادر المصطلح العسكري

8 ..... 1-3-1- المصادر التاريخية

9 ..... 1-3-2- المصادر الشرعية

9 ..... 1-4- آليات وضع المصطلح

9 ..... 1-4-1- الاشتقاق

10 ..... 1-4-2- أنواع الاشتقاق

10 ..... 1-4-3- النحت

11 ..... 1-4-4- التعريب

12 ..... 1-5- الترجمة العسكرية

13 ..... 1-5-1- مشاكل الترجمة العسكرية

15 ..... 1-5-2- استراتيجية الترجمة العسكرية

18 ..... خلاصة الفصل

الفصل الثاني: دراسة تحليلية نقدية للمدونة

20 ..... تقديم الفصل

20 ..... 1. التعريف بالمدونة

21 ..... 2. منهجية تحليل العينة المختارة للدراسة

22 ..... 3. تحليل المدونة

30 ..... خلاصة الفصل

32 ..... خاتمة

34 ..... قائمة المصادر والمراجع

مسرد المصطلحات العسكرية

فهرس المحتويات  
الملاحق

الملاحق

واجهة المعجم "المدونة"

**R. A. U.**  
LES FORCES ARMÉES

الجمهورية العربية المتحدة  
القوات المسلحة

المعجم العسكري

**DICTIONNAIRE MILITAIRE**

القسم الأول

إفرنسي - عربي

FRANÇAIS - ARABE

### مناهج اللجنة في عملها :

- (١) سارت اللجنة في وضع المصطلحات العربية وفقاً للقرارات أو قل للقواعد النحوية التي اتخذها مجمع اللغة العربية في القاهرة ، وهي القواعد المتعلقة بمدى التعريب ، والنحت ، واستعمال الكلمات المولدة ، وبوسائل الاشتقاق من أسماء الأعيان ، وصوغ مفعلة للمكان الذي تكثر فيه الأعيان ، واشتقاق أسماء الآلات على وزن مِفْعَل ومِفْعَلَة ومِفْعَال واسم الفاعل ومبالغته ، وقياسية صيغة فُعَال للمرض ، وصيغة فَعْلَان للتقلب والاضطراب ، وصيغة فِعَالَة للحرفة ، وفُعَال للمحترف ، وقياسية اشتقاق المصادر الصناعية من الكلمات بزيادة ياء النسب والتاء عليها ( كما في حَمَضِيَّة وسُنْبِيَّة وعَطْرِيَّة وأشباهاها ) ، وقياسية جمع الكلمات التي لم تسع جموعها ، وكتابة الأعلام الأعجمية بحروف عربية ، وترجمة الكلمات الأعجمية المنتهية بالكاسيتين (Able) و (Ible) بصيغة المضارع المجهول أو بـ ( قابل ل . . . ) .
- (٢) لم تضع اللجنة بالنحت الا كلمات معدودة ، ولم تلجأ الى التعريب الا لضرورة ، كتعريب العناصر الكيميائية التي ليس لها أسماء عربية ، وتعريب المركبات الكيميائية جميعاً ، وتعريب عدد من أسماء الآلات والأدوات الفنية كالبولنوميتر والتاكيوميتر والسنادية وأشباهاها . ولم تنقيد بجعل الاسم على أحد الأوزان العربية ، لأن كثيراً من جهابذة اللغة والنحو لا يشترطون التقيد بهذا القيد . ومنهم سيويه وابن سيده والمرزوقي وابن برّي والحفاجي والبغدادي وغيرهم .
- (٣) أثبتت اللجنة بعض كلمات مولدة أو عامية لاشتهارها ، أو لأن مجمع اللغة العربية قد أجاز استعمالها ، كالورشة ( Atelier ) والبلطة ( Hâche ) والصلب أي الفولاذ ( Arier ) والزهر ( Fonte ) وغيرها .
- (٤) هنالك كلمات أعجمية عامة لكل منها معان كثيرة ، فقد اقتضت اللجنة على ذكر الكلمات العربية الدالة على أهم تلك المعاني .
- (٥) استعملت اللجنة ، في بعض المصطلحات ، الباء بدلا من ( ذو وذات ) لأن من معاني الباء المصاحبة ، فقالت مثلا وشيعة بنواشب ( Bohine à Prises ) أي ذات نواشب أو مع نواشب أو بصاحبها نواشب ، وتحاشت ، على قدر المستطاع ، حصول اللبس بين باء المصاحبة هذه وباء الاستعانة في مثل ( الكتابة بالفلم ) .
- (٦) عرّفت اللجنة المضاف اليه في كثير من الاضافات فقالت مثلا :  
مدفع الحصار ( Canon de Siège ) ولم تقل مدفع حصار .
- (٧) إختصرت اللجنة تشكيل الكلمات التي لا لبس في قراءتها ، ولم تضع شدة على باءات النسب اختصاراً ، لأن تشديد باء النسب شيء معروف .
- (٨) وضعت اللجنة الشروح والكلمات العامية ( الأصلية وحدها ) بين قوسين ( ) ووضعت الأوامر بين حاصرتين « » واستعملت حرف ج بمعنى الجمع .
- (٩) أثبتت اللجنة بعض اصطلاحات عربية شائعة ومتفق عليها في إقليمي الجمهورية ، وتحاشت ذكر بعض الكلمات المهجورة وإن كانت أصح من غيرها لغوياً .
- (١٠) إضطرت اللجنة في بعض المصطلحات إلى وضع مصطلحين عربيين أمام مصطلح أعجمي واحد .

مراجع المعجم :

مراجع المعجم كثيرة جداً منها قاموس لاروس القرن العشرين ودائرة المعارف البريطانية ، والأمهات من المعجمات العربية ، ومفاتيح العلوم للخوارزمي ، والمعرب من الكلام الأعجمي للجواليقي ، وكشوف اصطلاحات الضون لتهانوي ، وشفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل للحنفلي ، والألفاظ الفارسية المعربة لإدري شينريه وما أفره جمع اللغة العربية من مصطلحات في الفيزياء والكيمياء والرياضيات والهندسة والجيولوجية والهندسة الميكانيكية ، ومصطلحات التعليم الثانوي التي جمعها الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية ، ومجلدات المجمع العلمي العربي ، والمعجم العسكرية الموجزة والمجمع البها التي كانت وضعت في العراق والإقليم السوري والإقليم المصري ولبنان ، ومعجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات للدكتور كليرفيل (Clairville) الذي نقله الى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياطي ومحمد صلاح الدين الكواكبي ، والطبعة الثانية من معجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية للأمير مصطفى الشهابي ، والمعجم القانوني لتحليل شيبوب ، والقاموس المصري الانكليزي العربي لإلياس وإدوار إلياس ، والقاموس الإفرنسي العربي ليلو اليسوعي ، والرتب والألقاب المصرية ( في القديم والحديث) لأحمد تيمور ، والسلاح في الإسلام لعبد الرحمن زكي ، ورسالة السيوف وأجناسها لإسحق الكندي أخرجها عبد الرحمن زكي الخ . . .

وبعدُ فلنا نعتقد أن صدور هذا المعجم الواسع في تسميه 'بعدُ' حدثاً ثقافياً عسكرياً مهماً ، وأن وجوده في مكتبات الجيوش العربية كافة ييسر لضباط تلك الجيوش العثور على ألفاظ عربية راجعة هم في حاجة إليها سواء في المدارس العسكرية أم في الأسلحة العسكرية المختلفة .

ويسرني أن أشارك سيادة المشير في تقدير الجهد الذي بذلته اللجنة في إنجازهِ .

وقد أمر سيادته أن يُتمسَّل بهذا المعجم اعتباراً من تاريخ صدوره في القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة .

انفري جمال طاهر فيصل  
قائد الجيش الأول

دمشق في ١ / ٢ / ١٩٦١



## مقدمة

### كيف نم وضع المعجم :

من المعلوم أن المصطلحات العلمية حضم كبير يزداد اتساعاً كلما تقدمت العلوم البشرية واتسعت، وأن وضع المصطلحات العربية في علم من العلوم أمر شاق لا يفضطلع به إلا رجل اجتمعت فيه ثلاث صفات: إحصاء بدقائق ذلك العلم ومصطلحاته، ومعرفة بلغة أجنبية كبيرة، واطلاع واسع على أسرار لغتنا العربية.

وقد استوفى نظري، منذ زمن طويل، خلوة البلاد العربية من معجم عسكري عربي واسع يستطيع اساندة المدارس العسكرية وضباط القوات المسلحة الرجوع اليه في تعاليم الطلاب وتدريب الجنود، فقد كان معروفاً لدينا حتى الآن وجود معجم إفرنسي عربي وضع في الاقاييم السوري من الجمهورية العربية المتحدة (وكنت شاركت في وضعه)، ومعجم انكليزي - فرنسي - الماني - عربي وضع في الاقاييم المصري من الجمهورية، ومعجم انكليزي - عربي وضع في العراق، واخيراً معجم إفرنسي - عربي صدر حديثاً في لبنان. ومع أن جهداً مشكوراً قد بذل في وضع تلك المعاجم فإن كلاً منها لايشتمل إلا على زبدة المصطلحات العسكرية حتى أن أكبرها لايتجاوز الفاظه (١٢٠٠٠) لفظة، على حين ان المعجم العسكري الكندي مثلاً قد اشتمل في كل قسم من قسمه الانكليزي - الإفرنسي والإفرنسي - الانكليزي على أكثر من خمسين ألف مصطلح.

ومنذ أن وقع هذا المعجم الكندي في يدي وددت لو أنه تسر لنا نقله، أو نقل أهم ألفاظه الى العربية.

ولما رجعت في ذلك سيادة المشير محمد عبد الحكيم عامر، نائب رئيس الجمهورية، وقائد القوات المسلحة، وجدت لدى سيادته قبولاً حسناً لهذه الفكرة وتشجيعاً على تنفيذها، لأن في ذلك تحقيقاً للسياسة العليا التي تسير عليها جمهوريتنا الفتية، بقيادة رئيسنا الأعلى جمال عبد الناصر حفظه الله. وهي تعزيز قوتنا العربية، بخدمة لغة الضاد الفصحى، التي هي أكبر رابطة قومية تشد بعض الشعوب العربية الى بعض، وتجعل منها أمة عربية واحدة.

واتجه نظري، في تحقيق هذا الغرض القومي، إلى المجمع العلمي العربي بدمشق، حيث يوجد علماء اللغة والمصطلحات العلمية، فساند المجمع هذه الفكرة. والتزم بتقديم كل ما يملك من معونة أدبية، وكل ما لديه من مراجع علمية ولغوية. وبعد المذاكرة بين الجيش والمجمع، بواسطة العقيد أ.ح. هيم الكيلاني، تقرر في ١٩٥٩/٥/٥ تأليف لجنة سميت لجنة المعجم العسكري رئيسها الأمير مصطفى الشهابي (وهو اليوم رئيس المجمع) واعضاؤها الاستاذ عز الدين التونسي عضو المجمع. واللواء عزيز عبد الكريم (أمين اللجنة) والعقيد أ.ح. هشام السمان.

وقد باشرت هذه اللجنة أعمالها منذ ذلك التاريخ، في دؤوب مستمر، مستعينة بما عندها من خبرة وبما اجتمع لها من مراجع عديدة، وبما وجدته لدى القوات المسلحة في إقليم الجمهورية من مؤازرة حميدة، كما ساعدتها بلجان فرعية من مختلف الأسلحة والمصالح والإدارات في الجيش الأول.

وقصرت اللجنة أعمالها بادي ذي بدء على التناظر القسم الإفرنسي من المعجم الكندي، فاختسرت منه نحو أربعين ألف مصطلح وضع أمامها ما يقابلها من الكلمات العربية او المعربة، وفي أوائل حزيران (يونيو) سنة ١٩٦٠ أنهت اللجنة هذا القسم الإفرنسي العربي من المعجم، وباشرت العمل في قسمه الانكليزي العربي، بعد أن انضم اليها من الاقاييم الجنوبي العقيد أ.ح محمد حسان عبد الرحيم، مستعينة بما وضعت في القسم الإفرنسي.

صفحات النماذج الموظفة في الشق التطبيقي

BANDEROLE

75

BARRAGE

BANDEROLE	راية
BANDIÈRE	راية . علم . خافضة . أمرّة
BANDOULIÈRE	نجاد (البندقية)
En bandoulière	تقلّد السلاح
BANLIEUE	ضاحية . ربض
BANNIÈRE	راية
BANNISSEMENT	نفي . إبعاد
BANQUEROUTE	إفلاس
BANQUETTE	دكة
Banquette de tir	دكة الرمي
BANQUISE	جايّد ساحلي
BAQUET	دلو . سطل
BARAQUE	خض . (برآكة)
Camp de baraques	مستكر خصاص
BARAQUEMENT	إقامة في الخصاص . عسكرّة في الخصاص . مستكر خصاص
BARAQUER	أقام في الخصاص . عسكر في الخصاص
BARBACANE	حصن أممي
BARBELÉ	شائك
BARBELÉ	شائك شائك
Barbelés défensifs	أسلاك شائكة دفاعية
Pose de barbelés	نصب الأسلاك الشائكة . مد الأسلاك الشائكة
BARBETTE	مصطبة
BARBOTAGE	خض . خصخصة . رش
BARBOTIN	مضرسة
Arbre du barbotin	جذع المضرسة
Bartotin à denture double	مضرسة مزدوجة
	التفريس
BARDER	سرد . زرد (البتس الدرع) . اشند (القتال)
BARÈME	جدول الحساب . معدّل
Barème de distribution	معدّل التوزيع

Barème de solde	جدول حساب الراتب
BARIL	برميل
BARILLET	طاحونة . حجيرة . عابية
Barillet de chargement	طاحونة الإلغام
Barillet d'objectif	حجيرة الشبكية
Barillet du réticule	حجيرة الشبكية
Barillet du verre de champ	حجيرة عدسة المجال
Barillet du verre de l'œil	حجيرة عدسة العين
Support de barillet	مسند الطاحونة
BARIOLAGE	تبييع . نون متنافر
BAROGRAMME	بيان باروغرافي
BAROGRAPHE	باروغراف . (بارومتر مسجل الارتفاع)
BAROMÈTRE	مقياس الضغط الجوي . باروميتر .
Baromètre altimétrique	بارومتر الارتفاع
Baromètre- anémomètre enregistreur	بارومتر وأنيومتر مسجل
Baromètre anéroïde	بارومتر معدني
Baromètre enregistreur	بارومتر مسجل
BAROMÉTROGRAPHE	بارومتر راسم
BARQUE	قارب . صندل . زورق
BARRAGE	سد . حاجز
Approfondir un barrage	عمق السد
Barrage aérien	سد جوي
Barrage anti-aérien	سد ضد الطيران
Barrage conique	سد مخروطي
Barrage d'encadrement	سد الإحاطة
Barrage d'encagement	سد قنصية
Barrage de route	سد الطريق
Barrage dense	سد كثيف
Barrage dirigé	سد موجه
Barrage fixe	سد ثابت
Barrage fortuit	سد عشوي أو مرتجل

ENREGISTRER	سَجَل . دَوْن
ENREGISTREUR	مُسَجِّل . مُدَوِّن
Enregistreur d'altitude (ou barographe)	مسجل الارتفاع . باروغراف
Enregistreur d'angle d'attaque الهجوم	مسجل زاوية الهجوم
Enregistreur de dérive	مسجل الانحراف
Enregistreur de position du gouvernail	مسجل وضع السكّان
ENRHUMER, S'	زُكِمَ . خَبِطَ
ENRICHISSEMENT	إغناء . تمويل . تزيين
ENROCHEMENT	رَصْفُ الصُّخُور . صخور مرصوفة ( في الماء ) . تصخير
ENRÔLEMENT	تجنيد . تسجيل في الجندية . تطوع
ENRÔLÉ	مُجَنَّد . مُتَطَوِّع . مُسَجَّل في الجندية
ENRÔLER	جَنَّدَ . طَوَّعَ . سَجَّلَ في الجندية
S'enrôler	تَجَنَّدَ : تَطَوَّعَ . تَسَجَّلَ أو انخرط في الجندية . انْتَسَبَ الى
ENROUEMENT	بُحَّة . بَحَحَ . صَحَلُ الصَّوْت
ENROULEMENT	لَفَّ . تَلْفِيفَ . مِلَفَّ
Enroulement de champ	مِلَفَّ حَقْلِي أو ساحي
Enroulement d'excitation	ملف التهيج
Enroulement d'induit	ملف المُتَحَرِّض
Enroulement inducteur	ملف مُحَرِّض
Enroulement primaire (ou inducteur)	ملف أوَّلِي ( أو المُحَرِّض )
Enroulement secondaire (ou induit)	ملف ثانَوِي ( أو المُتَحَرِّض )
Enroulement série de démarrage	ملف مُتَسَلِّسِل للانطلاق
ENROULER	لَفَّ . لَقَفَ . كَوَّرَ
ENSABLER	رَمَلَ . رَمَلَ . دَفَعَ في الرَّمْل . غَطَّى بالرَّمْل
ENSEIGNE	علامة . لافتة . شعار . راية . علم . ملازم ( في البحرية )

Enseigne de poupe	راية الكَوَّنَل ( مُؤَخَّر السفينة )
Enseigne de vaisseau	ملازم ( في البحرية )
Enseignes déployées	رايات منشورة أو مرفرفة
Grande enseigne	الراية الكبيرة
Hisser l'enseigne de poupe (le matin)	رَفَعَ راية الكَوَّنَل ( صباحاً )
ENSEIGNEMENT	تعليم . تدريس . تدريب
Enseignement de la discipline du feu	تعليم الانضباط في النار ( في الرمي )
Enseignement de la guerre	تدريس فن الحرب . تعليم الحرب . درُوس الحرب
Enseignement général	تعليم عام
Enseignement professionnel	تعليم صُنْعِي
ENSEIGNER	تَمَّ . دَرَسَ . دَرَّبَ
ENSELLÉ (DOS)	رَاة مُتَطَايِنَة ( ظهر مُقَمَّر في الخيل )
ENSEMBLE	مجموعة . كَلَّ . مَعَا
Ensemble de bloc-culasse	مجموعة كُنْثَلَة المِغْلَاف
Ensemble de frein de bouche	مجموعة مايبك الفوهة
Ensemble de la culasse mobile	مجموعة المغلاق المتحرك
Ensemble de la manche de recul	مجموعة كُمِّ الرَّاجِع
Ensemble de l'amortisseur arrière	مجموعة المُخَمِّد الخلفي
Ensemble de la pompe	مجموعة المِصْحَة
Ensemble de la soupape de dérivation	مجموعة صِمام التَّفْرَع
Ensemble de la sûreté	مجموعة الأمان
Ensemble de la tête de chien	مجموعة رأس الدبك ( في السلاح )
Ensemble des appareils de pointage	مجموعة أجهزة التَمْدِيد
Ensemble du canon et de la boîte culasse	مجموعة البطانة وعلبة المغلاق

ENCADREMENT	ملاك الضباط وضباط الصف . إحاطة . تأزير
Encadrement à courte portée	إحاطة على مدى قصير
ENCADRER	أحاط . أطر . عيّن ضباطاً وضباط صفّ في وحدة عسكرية . أزرّ
Encadrer le but	أحاط بالهدف
ENCAGEMENT, TIR D'	رسم قنصبي
ENCAISSAGE (DES ARMES)	وضع الأسلحة في صناديق
ENCAISSEMENT	وضع في صندوق . إنحصار (النهر أو الطريق الخ .) . قبض . تحصيل
ENCAISSER	وضع في صندوق . حصّر . قبض . حصل
ENCASTRÉ	مدموج . مرسع . مركب
ENCASTREMENT	دمج . ترصيع . تركيب . فُرْضة . تجويف
Encastrement à ressort	دمج نابض
Encastrement de la base de blocage	فُرْضة قاعدة التثبيت
Encastrement du chien	فُرْضة الدبّك (في الأسلحة)
ENCEINTE	سور . نطاق . إطار . حيطان
ENCÉPHALITE	التهاب الدماغ
Encéphalite léthargique	التهاب الدماغ السبخي
ENCÉPHALOGRAPHIE	رسم الدماغ
ENCERCLEMENT	تطويق . إحاطة بـ
ENCERLER	طوق . أحاط بـ
ENCHAINEMENT	صعد . تصفد . غل . تسكّل . تنسيق . إطراد
ENCHASSER	وضع في صندوق . دمج . ركّب . رصع
ENCHEVÊTREMENT	تشابك . تعقد
Enchevêtrement de fils traquemards	تعقد أسلاك الفيخاخ
Enchevêtrement de pistes	تشابك الشراكات أو الدروب

ENCHEVÊTRER	شَبَكَ . شَبَكَ . تشابك . عقد . تعقد . شوّش . لبك
ENCLENCHEMENT	تشبيك . (تعليق)
ENCLENCHER	شَبَكَ (عشق)
ENCLIQUETAGE	سقاطة
Encliquetage de sécurité	سقاطة الأمان
ENCLORE	سور . حنظير . شبح
ENCLOS	حجر . حنظيرة . حيطان . أرض مبيّح عليها
Enclos de prisonniers de guerre	حجر أسرى الحرب
ENCLOUAGE	تسمير . جرح المسار
ENCLOUER	سمر . جرح بالمسار
ENCLUME	سندان
ENCOCHE	فُرْضة
Encoche à came du levier du refouloir	فُرْضة بكامة لعجلة المدكّ
Encoche d'armement	فُرْضة الصلبي
ENCOLURE	عثن . عثن (في الخيل)
ENCOMBREMENT	زحمة . ازدحام . ردم . سدّ
Encombrement de circulation	زحمة السير أو المُرور
Encombrement des communications	زحمة المواصلات
ENCOURAGEMENT	تشجيع . حصّ . حتّ
ENCOURAGER	شجّع . حصّ . حتّ
ENCOURIR	تعرّض لـ . وقع في
Encourir des dépenses	تعرّض لنفقات
Encourir une responsabilité	تعرض لتبعة أو لمتولية
ENCRASSEMENT	توسخ . وسخ . دَرَن
ENCRASSER	وسخ . أدرن
ENCRE	حبر . ميداد
Encre sympathique	حبر خفي
ENCUIVRAGE	تنحيس

Réciter la rose des vents (في البوصلة)	قَرَأَ الاِسْتِجَاهَ (في البوصلة)	Reconnaissance de champ de bataille (ou des positions ennemies) (أو مواضع العدو)	إِسْتِطْلَاعُ ميدان القتال
RÉCLAMATION . إعتراض . إحتجاج	مُطَالِبَةٌ . تَطَلُّبٌ . تَلَمُّسٌ . إِعْتِرَاضٌ . إِحْتِجَاجٌ	Reconnaissance de faits	إِعْتِرَافٌ بِالْوَقَائِعِ أَوْ بِالْأَفْعَالِ
Reclamation pour frais de voyage	مُطَالِبَةٌ بِنَفَقَاتِ السَّفَرِ	Reconnaissance des unités blindées	إِسْتِطْلَاعُ الوَحَدَاتِ المُدْرَعَةِ
RÉCLAME	إِعْلَانٌ . تَعْقِيبُ آخِرِ الكَلِمَاتِ	Reconnaissance détaillée	إِسْتِطْلَاعٌ مُفَصَّلٌ
RÉCLAMER	طَالَبٌ . تَطَلَّبَ . تَلَمَّسَ . إِعْتَرَضَ . إِحْتَجَّ	Reconnaissance d'itinéraire	إِسْتِطْلَاعُ المَسَلِّكِ
RECLASSER	أَعَادَ التَّصْنِيفَ أَوْ التَّرْتِيبَ	Reconnaissance du terrain	إِسْتِطْلَاعُ الأَرْضِ
RÉCLUSION	سَجَنَ مَعَ الأَشْغَالِ . إِنْغِرَادٌ . إِنْغِرَالٌ	Reconnaissance d'une position	إِسْتِطْلَاعُ مَوْضِعٍ
RÉCOLTE . جَنَى	رَبَعَ . نَزَلَ . مَحْصُولٌ . غَلَّةٌ . جَنَى . قَطَفَ	Reconnaissance d'une zone	إِسْتِطْلَاعُ مِنتَظَةِ
RÉCOMPENSE	مُكَافَأَةٌ . جَائِزَةٌ . أَجْرٌ	Reconnaissance générale	إِسْتِطْلَاعٌ عَامٌ
Récompense militaire	مُكَافَأَةٌ عَسْكَرِيَّةٌ	Reconnaissance légère	إِسْتِطْلَاعٌ خَفِيفٌ
RECOMPLÈTEMENT	إِكْمَالٌ . تَكْمِيلٌ . إِنْجَامٌ . تَنْجِيمٌ	Reconnaissance lointaine	إِسْتِطْلَاعٌ بَعِيدٌ أَوْ عَمِيقٌ
Recomplètement en personnel	تَكْمِيلُ الأَفْرَادِ	Reconnaissance offensive	إِسْتِطْلَاعٌ هُجُومِيٌّ أَوْ تَعَرُّضِيٌّ
RECOMPLÉTER	أَكْمَلَ . كَمَّلَ . أَتَمَّ . تَمَّمَ	Reconnaissance photographique	إِسْتِطْلَاعٌ تَصْوِيرِيٌّ
RECONDUIRE	أَوْصَلَ . وَصَلَ . شَبَّعَ . رَافَقَ . طَرَدَ	Reconnaissance rapprochée après prise de contact	إِسْتِطْلَاعٌ رَاقِبٌ بَعْدَ التَّمَسُّسِ
Reconduire l'ennemi l'épée dans les reins	طَرَدَ العَدُوَّ وَتَقَفَّاهُ بِالسَّيْفِ	Reconnaissance stratégique	إِسْتِطْلَاعٌ سَرِّيٌّ أَوْ إِسْتِرَاطِيْجِيٌّ
RECONDUITE	تَوْصِيلٌ . تَشْبِيعٌ . طَرْدٌ	Reconnaissance sur la carte	إِسْتِطْلَاعٌ عَلَى الخُرْبِطَةِ
RECONNAISSANCE	مَعْرِفَةٌ . إِسْتِطْلَاعٌ . عِرْفَانٌ . الجَمِيلُ . شُكْرَانٌ . إِعْتِرَافٌ . تَعَارُفٌ	Reconnaissances systématique	إِسْتِطْلَاعٌ نَظْمِيٌّ أَوْ مُنظَّمٌ
Aller en reconnaissance	ذَهَبَ لِلاِسْتِطْلَاعِ	Reconnaissances tactique	إِسْتِطْلَاعٌ تَعْبُؤِيٌّ أَوْ تَكْنِيكِيٌّ
Envoyer en reconnaissance	أَرْسَلَ لِلاِسْتِطْلَاعِ	Voiture de reconnaissance	مَرَكَبَةُ الاِسْتِطْلَاعِ
Faire la reconnaissance de	إِسْتِطْلَعَ	Vol de reconnaissance	طَيْرَانُ الاِسْتِطْلَاعِ
Levé de reconnaissance	مُخَطَّطُ اسْتِطْلَاعٍ	RECONNAÎTRE	أَعْرَفَ . تَعَرَّفَ . عَرَفَ . تَحَقَّقَ . فَتَشَّ
Reconnaissance à cheval	إِسْتِطْلَاعٌ عَلَى الخَيْلِ	Reconnaître la terre	الأَرْضَ
Reconnaissance à vue	إِسْتِطْلَاعٌ بِالنَّظَرِ	Reconnaître méthodiquement	إِسْتِطْلَعَ بِنِظَامٍ
Reconnaissance aérienne	إِسْتِطْلَاعٌ جَوِّيٌّ		
Reconnaissance astronomique	تَعَرُّفٌ فَلَکِّيٌّ		
Reconnaissance d'avant - garde	إِسْتِطْلَاعُ المَقَدِّمَةِ		

Avance a haute tension	تقديم عالي التوتر
Avance à l'admission	تقديم القبول أو الدخول
Avance à l'allumage	تقديم الاشتعال
Avance à l'échappement	تقديم الانعلاط
Avance au ralliement	تقدم لتعارف
Avance de fonds	سلفة مالية
Avance de la phase du courant	تقديم طور التيار
Avance de solde	سلفة الراتب
Avance diurne	تقدم نهارى أو يومى
Avance d'une magnéto	تقديم المغناط
Avance par bonds	تقدم بوثبات
Avance par le feu et la manoeuvre	تقدم بالنار والمناورة
Avance semi - automatique	تقدم نصف تلقائى
Avoir de l'avance sur quelqu'un	تقدم فلاناً . كان لفلان التقدم على
Chose déçagée à l'avance	شيء مفترق سابقاً
D'avance	من قبل سابقاً
En avance	ياكبراً . مستكراً
AVANCEMENT	تقدم . تقديم . ترفيع . ترقية
Avancement à l'ancienneté	ترفع بالقدم
Avancement au choix	ترفع بالانتقاء
Avancement par sélection	ترفع بالانتخاب
Ordre d'avancement	أمر الترفيع . ترتيب الترفيع
Proposition d'avancement	أفراح الترفيع . ترشيح الترفيع
Tableau d'avancement	جدول الترفيع
AVANCER	تقدم . ترفع . ترفى . تقدم رفع . رقى . أسلف . سلف
Avancer à l'ancienneté	ترفع بالقدم . ترفى بالقدم
Avancer à toute vitesse	تقدم بمنتهى السرعة
Avancer au choix	ترفع بالانتقاء . ترفى بالانتقاء

Avancer en rampant	تقدم زاحماً
Avancer en se dérobant	تقدم مستخفياً أو متوارياً
Avancer par bonds	تقدم بوثبات
Avancer sans bruit	تقدم بلا ضجة
Avancer un officier	رفع ضابطاً . رقى ضابطاً
« Avancez ! »	« تقدموا ! »
AVANT	قبل . أمام
« Avant toute ! »	« إلى الأمام بأقصى سرعة ! »
De l'avant à l'arrière	من الأمام إلى الخلف
« En avant ! »	« إلى الأمام ! »
« En avant ,marche ! »	« إلى الأمام ، سير ! »
Par l'avant	بالمقدمة . من الأمام
Poussée en avant	دفعاً إلى الأمام
AVANTAGE	ميزة . مزية . حسنة . أفاد . استفاد
Tirer avantage	أفاد . استفاد
AVANT - BEC	مهيأز العالوية (في قاعدة الجسر)
AVANT - BRAS	ساعد
AVANT - CLOU	بريئة
AVANT - COUREUR	بشير . سابق
AVANT - DERNIER	قبل الأخير
AVANT - GARDE	مقدمة . مقدمة
Avant - garde de colonne	مقدمة الرتل
Avant - garde stratégique	مقدمة استراتيجية أو إستراتيجية
Échelon de tête de l'avant-garde	الرتل الأمامى للمقدمة
Gros de l'avant - garde	معظم المقدمة . قلب المقدمة
Tête de l'avant - garde	رأس المقدمة . طليعة
AVANT - PLAN	مستوى أمامى . أمامية
AVANT - PORT	مرفأ أمامى . حوض الميناء الخارجى
AVANT - POSTE	مخفر أمامى . مسلحة

APPARAT	APPAREIL
APPARAT	جهاز تصحيح المدى
APPAREIL	جهاز الإصغاء
APPAREIL	جهاز الإصغاء تحت الماء
Appareil à cadran	جهاز ذو ميزولة أو ميزنا
Appareil à cadre mobile	جهاز ذو إطار متحرك
Appareil à fil chaud	جهاز ذو سلك حار
Appareil à garnir	جهاز الملء . الجهاز المائي .
Appareil à lecture directe	جهاز القراءة المباشرة
Appareil à suralimentation	جهاز قسط التغذية
Appareil à transfusion	جهاز النقل أو العنق
Appareil aérophotogrammétrique	جهاز المسح بالتصوير الجوي
Appareil agissant en piqué	طائرة الانقضاض
Appareil automatique de chargement	جهاز الإلقام التلقائي
Appareil bimoteur de reconnaissance et de bombardement	طائرة بمحركين للاستطلاع والقصف
Appareil cardio-vasculaire	الجهاز القلبي العروقي
Appareil chirurgical	جهاز جراحى
Appareil circulatoire	الجهاز الدوراني
Appareil d'aiguillage	جهاز تحويل الشير ( في سكك الحديد )
Appareil d'alimentation sur secteur	جهاز التغذية من القطع
Appareil de calcul de la correction due au vent	جهاز حساب التصحيح الناتج عن الريح
Appareil de cintrage	جهاز التقويس
Appareil de condensation de l'est-eau	جهاز تكثيف الماء
Appareil de conduite de tir	جهاز إدارة الرمي
Appareil de contre-levage	جهاز ضد التزعج (للأنعام)
Appareil de contrôle d'hélice	جهاز مراقبة المروحة
Appareil de correction en portée	جهاز تصحيح المدى
Appareil d'écoute	جهاز الإصغاء
Appareil d'écoute sous-marine	جهاز الإصغاء تحت الماء
Appareil de débrayage	جهاز الفصل
Appareil de démolition	جهاز الهدم
Appareil de désinfection	جهاز التطهير
Appareil de détente	جهاز الترناد
Appareil de direction de la troupe	جهاز توجيه الحشد
Appareil de gisement	جهاز السنت
Appareil de hausse et de portée à niveau	جهاز بيمواة للارتفاع والمدى
Appareil de mesure amortie	جهاز القياس المخفف
Appareil de mise de feu	جهاز إطلاق النار
Appareil de mouillage	جهاز الإرساء
Appareil d'enregistrement cinématographique de tir	جهاز التسجيل السينماتوغرافي للرمي
Appareil d'entraînement à l'écoute bi-auriculaire	جهاز بسماعتين للتدريب على الإصغاء
Appareil d'entraînement à l'observation des trajectoires	جهاز التدريب على رصد المسار
Appareil d'entraînement au réglage en portée	جهاز التدريب على إحكام المدى
Appareil de photographie aérienne	جهاز التصوير الجوي
Appareil de pointage	جهاز التسديد
Appareil de pointage à reflexion	جهاز التسديد العاكس
Appareil de pointage en hauteur	جهاز التسديد بالارتفاع
Appareil de pointage périscopique	جهاز التسديد البيسكوبي

Assurer le réglage en direction	أمن إحكام الاتجاه	Atelier mécanique	ورشة ميكانيكية
S'assurer de	تأكد من . ثققت من . أمن لنفسه	Atelier régional	ورشة منطقتة
S'assurer une écrasante supérieure	أمن لنفسه	Atelier télégraphique	ورشة برقية أو تلغرافية
numérique	تعموماً عددياً صحيحاً	Atelier téléphonique	ورشة هاتفية أو تلفونية
ASTHÉNIE	نَهْكَ . نَهَاكَة . وَهْن	ATHLÉTISME	مُصَارَعَة . ألعاب القوى
Asthénie neurocirculatoire	نَهْكَ عَصَبِي دَوْرَانِي	ATHREPSIE	سَقَل . جَحَن ( سوء تمثيل الغذاء )
ASTIGMATISME	حَرَجُ السِّدْر . اللُّسْفِيَّة	ATMOSPHERE	جَوّ . مُحِيط جَوِّي أو هَوَائِي . وَحْدَة الضَّغَط الجَوِّي
ASTIQUAGE	نَطْف . مَقْل . جَلَا	Atmosphère normale	جَو سَوِي أو عَادِي
ASTIQUER	نَطَف . مَقَل . جَلَا	Atmosphère terrestre	جَو أَرْضِي
ASTRAGALE	كَعْب	Atmosphère viciée	جَو مُلَوِّث
ASTRE	كَوَكَب . نَجْم	ATOME	ذَرَّة
ASTREINDRE	أَلَزَم . أُجْبِر . أَوْجَب	ÂTRE	مِجْمَرَة
S'astreindre a	اضطّر إلى . التزم بـ	ATRÉSIE	ضَيْق
ASTRINGENT	قَابِض . عَقُول . عَمِص	ATROPHIE JAUNE DU FOIE	ضُمُور الكَبِد الأصْفَر
ASYMÉTRIQUE	لا مُتَنَاطِر	ATTACHE	رِبَاط . وَصْلَة . وِثَاق . مِغْلَاق . رَابِط
ASYMPTOMATIQUE	لا عَرَضِي	Attache à ressort	رِبَاط بِنَابِض
ASYMPTOTE	خَطُّ التَّقَارُب . الخط القارب	Attache-câble	رِبَاط كَبْلِي
ASYNCHRONE	لا مُتزامن	Attache d'aile	رِبَاط الجَنَاح
ATOXIE	هَوَج . اضطراب الحركة	Attache de fixation	رِبَاط التثبيت
ATELIER	مَسْجَل . ( وَرْشَة )	ATTACHÉ	مُلْحَق . مُرْتَبِط . تَابِع
Atelier d'ajustage	ورشة التَّوْبِيَة	Attaché à la salle d'opérations	مُلْحَق بِعُرْفَة العَمَلِيَّات
Atelier de base stationnaire	ورشة القَاعِيَة	ATTACHER	رَبَطَ . وَصَل . أَلْحَق
Atelier de brigade antiavions	ورشة لواء مضاد للطائرات	ATTAQUABLE	مُهَاجِم . يُهَاجَم . يَمَكِن مِهَاجَمَتُهُ
Atelier de campagne	ورشة مَبِيدَان	ATTAQUANT	مُهَاجِم
Atelier de construction mécanique	ورشة الإنشَاءات المِكَانِيكِيَة	ATTAQUE	هُجُوم . هَجْمَة . إغارة . نُوْبَة ( في الأَمْرَائِس )
Atelier de remplissage	ورشة المَلء	Allimenter une attaque	غَدَى المُجُوم
Atelier de réparation mobile	ورشة تَصْلِح مُتَنَقِلَة	Attaque à basse altitude	هُجُوم على ارتفاع مُنْحَقِض
Atelier du materiel de corps d'armée	ورشة عَنَاد القَبْلِي	Attaque «à la chinoise»	هُجُوم ( بالطريقة الصينية )
Atelier d'usinage	ورشة الصُّنْع	Attaque à objectif limité	هُجُوم مَحْدُود المَتَدَف
		Attaque aérienne	هُجُوم جَوِّي

Amortisseur d'oscillations d'indicateur de pression	محمد الذبذبات في دليل الضغط
Amortisseur du piston et ressort	محمد الميكس والتايبس
Amortisseur du refouloir	محمد المذك
Amortisseur dynamique	محمد ديناميكي
Amortisseur en caoutchouc	محمد مطاط
Amortisseur hydraulique	محمد سائلي او هيدروليكي
Amortisseur oléopneumatique	محمد بالزيت والفواء المضغوط
Amortisseur pneumatique	محمد بالفواء المضغوط
Biellette (ou barrette) d'amortisseur	سويعد المخدم
Corps d'amortisseur	جسم المخدم
Dispositif amortisseur	جهاز مخدم
Groupe amortisseur	مجموعة مخدمة
Piston d'amortisseur	ميكس المخدم
Sangle d'amortisseur de chocs	حزام محمد الصدمات
AMOVIBLE	يُخْلَع . يُنْقَل . يُنْقَل ( قابل للخلع أو الفك أو النقل )
AMPÉRAGE	شدة التيار الكهربائي
AMPÈRE	أمبير
Ampère-heure	أمبير ساعة . أمبير ساعي
Ampère-minute	أمبير دقيقة
Ampère-seconde	أمبير ثانية
Ampère-tour	أمبير دورة
AMPÈREMÈTRE	مقياس الأمبير
Ampèremètre d'antenne	مقياس الأمبير في الهوائي
Ampèremètre de courant débité	مقياس الأمبير للتيار المستهلك
Ampèremètre de courant de charge	مقياس الأمبير لتيار الشحن

Ampèremètre de groupe auxiliaire	مقياس الأمبير في المجموعة المساعدة
AMPHIBIE	برمائي . قارب
AMPLEUR	سعة . اتساع . ضخامة . حجم
Ampleur de l'attaque	ضخامة الهجوم . اتساع الهجوم
AMPLIFICATEUR	مضخم . مكبر
Amplificateur à basse fréquence	مضخم منخفض التردد
Amplificateur à haute fréquence	مضخم عالي التردد
Amplificateur à impédance	مضخم بالممانعة
Amplificateur à liaison directe	مضخم برابط مباشر
Amplificateur à plusieurs étages	مضخم متعدد الطبقات
Amplificateur à réaction	مضخم ارتكاسي
Amplificateur à résistance	مضخم بمقاومة
Amplificateur à résonance	مضخم بالظنين
Amplificateur à transformateurs	مضخم ذو محولات
Amplificateur d'audiofréquence	مضخم الترددات الصوتية
Amplificateur de couple	مضخم المزدوجة
Amplificateur de puissance	مضخم القدرة
Amplificateur de radiofréquence	مضخم التردد الراديوي أو الرادي
Amplificateur de tension	مضخم التوتر
Amplificateur microphonique	مضخم ميكروفوني
Amplificateur push-pull	مضخم الدفع والشد
AMPLIFICATION	تضخم . تكبير . توسيع
Amplification à basse fréquence	تضخم بالتردد المنخفض

Allongement de câble	إطالة الكَبيل . استِيطالة الكَبيل	Allumage mixte	اشعال مختلط
Allongement de l'aile	إمتداد الجناح	Allumage par batterie	اشعال بطارية
Allongement de la pale d'hélice	إمتداد شفرة المروحة	Allumage par bougies	اشعال بشمعات
Allongement de monoplan équivalent	إمتداد السطح الأحادي المكافئ ( للطائرة )	Allumage par compression	اشعال بالضغط
Allongement de parcours ou de transport	تطويل المسير أو النقل	Allumage par génératrice	اشعال بمولدة
Allongement du tir	تطويل الرمي	Allumage par magnéto	اشعال بالمغناط
<b>ALLONGER</b>	طَوَّلَ . أطال . مَدَّ	Allumage prématuré (ou anticipé)	اشعال مبكر
Allonger le pas	أطال الخطى	Allumage retardé	اشعال متأخر
Allonger le tir	طَوَّلَ الرمي	Allumage simple	اشعال بسيط
Allonger les portées	طَوَّلَ الأمداء	Appareils d'allumage	أجهزة الإشعال
Coup trop allongé	طَلْفَة طويلة جداً	Auto-allumage	اشعال ذاتي
<b>ALLOUER</b>	خَصَّصَ . خَصَّصَ . عَيَّنَ . أَجْرَى . مَتَّعَ	Auto-allumage par compression	اشعال ذاتي بالضغط
<b>ALLUMAGE</b>	إشعال . إشْتعال . تَنْوِير . إِنْقاد . إِحْتِراق	Avance à l'allumage	تَقْدَمُ الإشعال
Allumage à avance automatique	إشعال مُقَدَّم آلياً	Avancer l'allumage	قَدَّمَ الإشعال
Allumage à basse tension	اشعال مُنْحَنِيض التَوْتَر	Bobine d'allumage	وَشِيعة الإشعال
Allumage à bobines	اشعال بوشائع	Boite d'allumage	عَلْبَة الإشعال
Allumage à brûleurs	اشعال بحوارق	Circuit d'allumage	دائرة الإشعال
Allumage à haute tension	اشعال عالي التَوْتَر	Commande d'allumage	مِقْوَدَة الإشعال
Allumage à incandescence	اشعال بتوهج	Commutateur d'allumage	مُبَدِّل الإشعال
Allumage à retard	اشعال مُتَأخَّر	Couper l'allumage	قَطَعَ الإشعال
Allumage au point mort	اشعال في نقطة العَطالة	Dispositif d'allumage	جِهَاز الإشعال
Allumage avancé	اشعال مُقَدَّم	Distributeur d'allumage	مُوَزِّع الإشعال
Allumage double	اشعال مُزدَوِّج	Distribution de l'allumage	توزيع الإشعال
Allumage électrique	اشعال كهربائي	Double allumage	اشعال مزدوج
Allumage en retour	اشعال بالرجوع ( إياب اللهب )	Engrenage de commande d'allumage	مُسْتَنَّ مِقْوَدَة الإشعال
Allumage irrégulier	اشعال غير منتظم	Fil d'allumage	سِلْك الإشعال
Allumage jumelé	اشعال مُزدَوِّج	Foyer d'allumage	بُورَة الإشعال
		Interrupteur d'allumage	قاطع الإشعال
		Manette d'avance à l'allumage	يَدَة تَقْدِيم الإشعال

## المخلص

تتناول هذه المذكرة المعنونة "إشكالية ترجمة المصطلحات العسكرية من الفرنسية الى العربية "المعجم العسكري فرنسي-عربي نموذجاً" موضوع الترجمة العسكرية حيث حاولنا في الجانب النظري الالمام بمختلف العناصر ذات صلة بموضوعنا، فيما كرسنا الجزء الثاني للتطبيق والتمثل في دراسة تحليلية نقدية لمجموعة من المصطلحات المنتقاة من المدونة التي وقع عليها اختيارنا "المعجم العسكري فرنسي-عربي"

### Le résumé

Le présent mémoire intitulé «**la problématique de la traduction des termes militaires, cas dictionnaire militaire français- arabe** » traite la question de la traduction militaire, dans la partie théorique nous avons traité les divers éléments en relation avec notre recherche, par ailleurs nous avons consacré la partie pratique a une étude analytique, critique, de plusieurs termes tirés du corpus choisis « **dictionnaire militaire francais\_arabe** »